

ITEGEKO N°30/2014 RYO KUWA 14/08/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 53/2011 RYO KU WA 14/12/2011 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'INDEGE ZA GISIVIRI (RCAA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°30/2014 OF 14/08/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°53/2011 OF 14/12/2011 ESTABLISHING RWANDA CIVIL AVIATION AUTHORITY (RCAA), AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 30/2014 DU 14/08/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°53/2011 DU 14/12/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE L'AVIATION CIVILE (RCAA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za RCAA

Article One: Mission of RCAA

Article premier: Missions du RCAA

Ingingo ya 2: Sitati igenga abakozi ba RCAA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RCAA

Article 2: Statute governing the staff of RCAA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RCAA

Article 2: Statut du personnel du RCAA et les avantages des membres de la Direction Générale et d'autres membres du personnel du RCAA

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

ITEGEKO N°30/2014 RYO KUWA
14/08/2014 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 53/2011 RYO KU
WA 14/12/2011 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'INDEGE
ZA GISIVIRI (RCAA), RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 03 Mata 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 18
Kamena 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,

LAW N°30/2014 OF 14/08/2014
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°53/2011 OF 14/12/2011
ESTABLISHING RWANDA CIVIL
AVIATION AUTHORITY (RCAA), AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 03
April 2014;

The Senate, in its session of 18 June 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 183 and 201;

LOI N° 30/2014 DU 14/08/2014 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI N°53/2011 DU
14/12/2011 PORTANT CREATION DE
L'OFFICE RWANDAIS DE L'AVIATION
CIVILE (RCAA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 avril
2014;

Le Sénat, en sa séance du 18 juin 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga, yashyiriweho umukono i Chicago kuwa 7/12/1944 arebana n'iby'indege za gisivili, nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo kuwa 30/04/1947, yavuguruwe n'amasezerano mpuzamahanga yashyiriweho umukono i Montreal ku wa 16/10/1974 nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka ryo ku wa 7/04/ 1976;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga ya Tokyo yo kuwa 14/09/1963 yerekeye ibyaha n'ibindi bikorwa bikorewe mu ndege yemejwe burundu n'Itegeko ryo kuwa 23 /01/1971;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Isubiye ku Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4 n'iya 11;

Pursuant to the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7/12/1944, ratified by the Law of 30/04/1947 and amended by the protocol signed in Montreal on 16/10/ 1974 as ratified by the Decree of 7/04/1976;

Pursuant to the Tokyo Convention of 14/09/1963 on offences and certain other acts committed on board aircraft as ratified by the Law of 23/01/1971;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in article 2;

Having reviewed Law n°53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organization and functioning especially in Articles 4 and 11;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7/12/1944, ratifiée par la Loi du 30/04/ 1947 et modifiée par le protocole signé à Montréal le 16/10/1974 et ratifié par le Décret-loi du 7/04/1976 ;

Vu la Convention de Tokyo du 14/09/1963 relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, telle que ratifiée par la Loi du 23/01/1971;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2 ;

Revu la Loi n°53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en ses articles 4 et 11 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere : Inshingano za RCAA

Article One: Mission of RCAA

Article premier: Missions du RCAA

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 4 of Law n° 53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 4 de la Loi n° 53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Inshingano za RCAA ni izi zikurikira:

“RCAA shall have the following mission:

« RCAA a les missions suivantes:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu rwego rw'ibibuga by'indege;
- 2° guteza imbere imikorere ya za sosiyete n'ibindi bigo by'igihugu byemewe mu bijyanye n'indege;
- 3° kugenzura no gushyigikira iterambere ry'iby'indege za gisiviri mu Rwanda;
- 4° guhuza ibikorwa by'imirimo yose iteganyijwe mu mishinga irebana n'ibikorwa remezo by'ibibuga by'indege ;
- 5° kugira inama Guverinoma mu mikoranire yayo n'umuryango mpuzamahanga w'indege za gisiviri;
- 6° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere

- 1° to implement Government policy on airdrome;
- 2° to promote the functioning of companies and other authorized national firms operating in the area of aviation;
- 3° to inspect and foster the development of civil aviation in Rwanda;
- 4° to coordinate all projects activities planned related to airport infrastructures;
- 5° to advise the Government in its relationship with the International Civil Aviation Organization;
- 6° to advise the Government on all activities likely to fast track development

- 1° exécuter la politique de l'Etat en matière aéroportuaire;
- 2° promouvoir le fonctionnement des sociétés et d'autres agences nationales agréées œuvrant dans le domaine de l'aviation;
- 3° inspecter et favoriser le développement de l'aviation civile au Rwanda;
- 4° coordonner toutes activités des projets d'infrastructures aéroportuaires;
- 5° conseiller le Gouvernement dans ses relations avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;
- 6° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

- ry'ibikorwa remezo by' ibibuga by'indege;
- 7° guhagararira u Rwanda nk'Ikigo cy'Igihugu ku rwego mpuzamahanga mu bijyanye n'indege za gisiviri;
- 8° gucunga, gufata neza no gukurikirana ibibuga by'indege n'ibikorwa remezo bijyanye na byo mu rwego rwo kubungabunga umutekano wabyo no gutanga serivisi nziza;
- 9° gutegura no gushyikiriza urwego ruyireberera gahunda yo gutunganya iterambere ry'ibikorwa remezo by'ibibuga by'indege no gushyira mu bikorwa imirimo y'ibibuga by'indege, harimo imirimo y'isanwa n'iyubakwa ryabyo ndetse n'amasezerano agamije kubiteza imbere;
- 10° gutanga serivisi zo kuzimya inkongi y'umuriro na serivisi zo gutabara
- of airports infrastructures in Rwanda;
- 7° to represent internationally Rwanda as the national authority in respect of matters relating to civil aviation;
- 8° to control, maintain and monitor airports and airport infrastructures in order to ensure their safety and provide quality services;
- 9° to prepare and propose to the supervising authority the infrastructure development plan and to implement works on airport infrastructures including rehabilitation and new construction works as well as concession agreements for their development;
- 10° to provide air traffic control service, flight information service and aeronautical information service of Rwanda;
- 11° to provide and co-ordinate activities of search and rescue services to aircraft in distress in Rwanda airspace;
- 12° to provide adequate fire fighting and rescue services and facilities to airports;
- des infrastructures, aéroportuaires;
- 7° représenter le Rwanda sur le plan international comme autorité nationale en ce qui concerne l'aviation civile;
- 8° assurer le contrôle, l'entretien et le suivi des aéroports et des infrastructures aéroportuaires dans le but de garantir leur sécurité et de fournir des services de qualité;
- 9° préparer et proposer à l'organe de tutelle le plan de développement des infrastructures aéroportuaires et exécuter les travaux sur les infrastructures aéroportuaires, y compris les travaux de réhabilitation et de construction ainsi que les contrats de concession en vue de leur développement;
- 10° fournir le service de contrôle aérien, le service d'information de vol et le service d'information aéronautique du Rwanda;
- 11° fournir et coordonner les activités de service de recherche et de secours aux aéronefs en détresse dans l'espace aérien du Rwanda;
- 12° fournir les services appropriés d'extinction d'incendie et de secours ainsi que des

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

n'ibindi byifashishwa ku bibuga by'indege;

13° gutanga serivisi y'ubufasha bwihutirwa, igihe habaye impanuka y'indege;

14° gukorana n'izindi nzego za Leta mu kubungabunga umutekano w'indege n'abazigendamo;

15° kwegeranya, gusesengura no gukoresha ibijyanye n'imibare irebana n'ibibuga by'indege ;

16° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano. »

Ingingo ya 2: Sitati igenga abakozi ba RCAA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RCAA

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 53/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisiviri (RCAA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi ba RCAA.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru

13° to provide emergency aid services, in case of aircraft accident;

14° to collaborate with other government agencies in ensuring the safety of aircrafts and passengers;

15° to gather, process and use statistical data on the airports;

16° to establish relations and collaborate with other regional and international institutions with similar missions.”

Article 2: Statute governing the staff of RCAA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RCAA

Article 11 of Law n° 53/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), and determining its mission, organisation and functioning is modified and complemented as follows:

“A Presidential Order shall determine a special statute governing the staff of RCAA.

Benefits allocated to the members of the General

équipements aux aéroports;

13° fournir les services d'aide d'urgence, en cas d'accident d'aéronef;

14° collaborer avec d'autres institutions étatiques pour assurer la sécurité des aéronefs et des passagers;

15° collecter, traiter et utiliser les données statistiques en rapport avec les aéroportuaires ;

16° entretenir des relations et collaborer avec d'autres institutions régionales et internationales ayant une mission similaire. »

Article 2: Statut du personnel du RCAA et les avantages des membres de la Direction Générale et d'autres membres du personnel du RCAA

L'Article 11 de la Loi n° 53/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Un arrêté présidentiel détermine le statut particulier régissant le personnel de RCAA.

Les avantages accordés aux membres de la

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

n'abakozi ba RCAA biteganywa na sitati igenga abakozi ba RCAA.”

Directorate and to the staff of RCAA shall be determined in accordance with the statute governing the staff of RCAA.”

Direction Générale du RCAA et à son personnel sont déterminés conformément au statut régissant le personnel du RCAA.”

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 3 : Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4 : Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/08/2014

Kigali, on 14/08/2014

Kigali, le 14/08/2014

Official Gazette n° 37 of 15/09/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux